



Competencia comunicativa escrita

Información básica de la asignatura				
Profesora	Paz Ríos Nasarre		Contacto	pintargualas@yahoo.es
Créditos	4	Lengua en la que se imparte la materia		Aragonés

Breve presentación de la asignatura

La asignatura pretende afianzar la competencia escrita en lengua aragonesa. Para ello, se trabaja fundamentalmente con textos de todo tipo, tanto en traducción directa como inversa. Otro aspecto de la materia es la ampliación del caudal léxico del alumnado, y para ello se trabaja con vocabularios específicos y temáticos. Finalmente, se pretende que el alumnado sea capaz de crear o corregir todo tipo de textos en lengua aragonesa.

Temario

Tema 1. Normas gráficas.

Tema 2. Series de vocabulario, específico y especializado.

Tema 3. Traducción directa, aragonés-castellano: textos literarios, textos especializados (periodísticos, filológicos, científicos, administrativos, jurídicos, etc.).

Tema 4. Traducción inversa: textos especializados (periodísticos, filológicos, científicos, administrativos, jurídicos, etc.) y literarios.

Tema 5. Normas de escritura: Resoluciones del Consello Asesor de l'Aragonés.

Tema 6. Composición de textos: narrativos, descriptivos, dialógicos y expositivo-argumentativos.

Tema 7. Corrección de todo tipo de textos en lengua aragonesa.

Evaluación

Se realizan dos pruebas escritas con el mismo formato. En el primer parcial se pide saber realizar una traducción desde el aragonés al castellano y demostrar que se conoce el vocabulario colocando la equivalencia en aragonés de veinte términos propuestos en



castellano. El segundo parcial tiene el mismo formato y se pide, sobre un texto en castellano, una traducción a la lengua aragonesa y sobre un texto en aragonés se pide la corrección completa. La prueba de vocabulario es igual.

Estas dos pruebas componen el 60% de la nota y a ello se le suma la realización de un trabajo de creación o traducción de un texto de una extensión mínima de dos hojas por una cara. Su valor es del 30% de la nota y es obligatorio. Finalmente, el restante 10% se obtiene de los trabajos semanales (cinco textos narrativos, y uno del resto de tipologías textuales: descripción, diálogo y argumentación).

Bibliografía básica

1. General

ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores, 1992.

ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, IFC, 1953. [Hay reedición reciente de Gara / IFC]

BAL, Santiago: *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2002.

BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC, 2003.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informes e Resoluzions (2000-2011)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 3ª edición corregida y aumenada. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008.

NAGORE, Francho (dir.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 tomos, Uesca, IEA, 1999.

NAGORE, Francho: *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.

PRIMER CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.



SECCIÓN DE LENGUAS D'O REA: *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, REA, 2004.